

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-1-218-231

УДК 802. 0 – 561. 8

ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ТЕКСТА

Песина С.А., Баклыкова Т.Ю.

Статья посвящена актуальным проблемам перевода аудиовизуальных текстов и особенностям языковых средств выражения кинодискурса как формы и источника социально-культурного знания. Критически рассматривается типология кинодискурсов, определяется специфика аудиовизуального текста в целом и мультипликационного текста, в частности. Даются определения таким понятиям, как «культурная адаптация», «лакуна», «аудиовизуальный перевод» и ряду других, определяются приемы и способы культурной адаптации кинодискурса. Поднимается проблема эффективного обучения студентов переводу различных типов аудиовизуальных текстов. В этой связи выявляются наиболее значимые компетенции, обуславливающие формирование основных навыков перевода кинодискурса: общелингвистические, включающие учет особенностей фонетики, грамматики и стилистики исходного языка, литературно-сценарные, предопределяющие знание особенностей построения сценария, владение основными сюжетными линиями произведения, кинематографические, интертекстуальные и культурно-социальные знания, включающие знание истории кинематографа, его жанров, значимых кинопроизведений.

Методология исследования. *Результаты проведенного исследования показывают, что информационно и сюжетно значимые интертекстуальные элементы содержат национальные фоновые знания, поэтому необходима культурно и лингвистически обусловленная адаптация. В связи с этим анализируются виды, а также лингвистические и экстралингвистические факторы культурной адаптации. Показано, что в адаптации нуждаются интертекстуальные элементы, которые несут в себе национальные фоновые знания. В результатах исследо-*

вания отмечается, что проблемы перевода аудиовизуальных текстов до сих пор не стали предметом каких-либо масштабных специальных исследований в отечественной и западной лингвистике.

Ключевые слова: дискурс; аудиовизуальный текст; киноперевод; адекватный перевод; культурная адаптация; лакуна.

PECULIARITIES OF AUDIOVISUAL TEXT TRANSLATION

Pesina S.A., Baklykova T.Yu.

The article is devoted to urgent problems of the audiovisual texts translation and the distinctive peculiarities of film discourse as a form and source of social and cultural knowledge. The specificity of the audiovisual text as a whole and the animated text, in particular, is determined in the article. Such concepts as “cultural adaptation”, “lacuna”, “audiovisual translation”, and others have been analysed and methods of cinema discourse investigation have been determined. Effective methods of different types of audiovisual texts translation have been introduced. In this regard, the most significant competencies have been identified. The latter focus on the formation of the cinema discourse translation skills, which include general linguistic skills (characteristics of phonetics, grammar and stylistics of the source language), knowledge of the peculiarities of the script construction (possession of the main storylines of the script), intertextual, cultural and social knowledge (knowledge of the history of cinema, its genres, peculiarities of visual film effects, etc.). We hold that the information and plot-relevant intertextual elements contain national background knowledge, therefore culturally and linguistically conditioned adaptation is necessary. In this regard, species, as well as linguistic and extralinguistic factors of cultural adaptation are analyzed.

The results of the study proved that intertextual elements that carry national background knowledge also need adaptation. It has been indicated that the problems of the audiovisual texts translation have not yet become the subject of any large-scale special studies in linguistics.

Keywords: discourse; audiovisual text; movie translation; adequate translation; cultural adaptation; lacuna.

Введение

Общеизвестно, что адекватный перевод должен максимально полно отражать как ту коммуникативную цель, которая изначально заложена в оригинальном тексте, так и прагматический аспект, который также является доминирующим при переводе различного рода дискурсов. В данной статье *дискурс* понимается как речевой поток, вбирающий в себя все многообразие индивидуальных и социальных особенностей коммуниканта и ситуации общения. Дискурс отображает менталитет и соответствующую языковую картину мира, как национальную, всеобщую, так и индивидуальную, частную. Выделяются такие типы дискурса, как социолингвистический (научный, религиозный, медицинский, бытийный, педагогический, политический, а также институциональный), прагмалингвистический (юмористический, ритуальный) [4].

В ряду существующих художественных дискурсов *кинематографический* дискурс представляет собой довольно сложное образование, в котором ядерную позицию занимает звучащий диалогический текст. Порождаемый в ходе игры актеров данный вид дискурса, диалогический по форме, состоит из эмоционально-насыщенных реплик-стимулов и реплик-реакций, маркированных положительными и негативными эмоциями. Создается впечатление, что кинематографический продукт, вызывающий всеобщий интерес, т.е. всеми нами любимые фильмы наделены синергетикой, они саморазвиваются и генерируют собственные смыслы, переходя из одного промежуточного актуализированного варианта в другой, расширяя наше сознание [1; 8; 7].

Киноиндустрия в целом – это виртуальная реальность и форма социального знания, творящие реальность посредством привычных нам ситуаций даже если кино- или мультфильм переносит индивида в виртуальный мир компьютерных симуляций, мир прошлого или будущего, предлагая самим создавать новое. Технологии многомерного звука и изображения, законы семантики создают эффект присутствия. Активизируя зеркальные нейроны, зритель соучаствует, соотносит себя с героями фильмов, осваивая области других про-

странств, недостижимые в повседневной жизни. Постигаемые социокультурные типажи, стили общения, наблюдаемые в кинофильме, становятся не менее реальны, чем сама жизнь. С одной стороны, происходит подмена реального общения, с другой – кинодискурс сегодня становится источником знаний (социального, психологического, религиозного, научно-популярного и т.д.).

На сегодняшний день имеют место два базовых способа перевода аудиовизуальных текстов (АТ): с помощью переозвучивания или использования субтитров. Переозвучивание включает дублирование, закадровый перевод и комментирование. Киноперевод также делится на две разновидности – форенизацию и доместикацию, исходя из культурных особенностей страны-производителя. Форенизация (перевод АТ посредством субтитров) предполагает максимально возможное сохранение самобытности иной культуры, между тем, как доместикация (дублирование АТ) – это адаптация оригинала к своим культуре и быту [15].

Существуют и иные классификации. Так, принято выделять четыре типа перевода АТ: синхронный и закадровый перевод, субтитры и дубляж. Если последнее основывается на полной замене перевода, то закадровый перевод предполагает наложение громких голосов актеров на исходный приглушенный звуко-трек фильма. Фокусируясь далее на способах и особенностях адекватного закадрового перевода АТ, остановимся на понятии «культурная адаптация АТ».

Культурная адаптация аудиовизуальных текстов в процессе перевода

Чаще всего термин «адаптация» используется в значении «способ достижения коммуникативного паритета между исходным и переводным текстом». Культурная адаптация трактуется как приспособление АТ к предельно адекватному переводу, соответствующему восприятию носителем иной культуры [8]. В.Н. Тимко уточняет, что культурная адаптация требует непременно приспособление исходного текста, как носителя объективной и социальной действительности, к культурным и социальным условиям общественной

действительности народа-переводчика [16]. Т.е., необходимо равенство коммуникативного эффекта между двумя АТ. Возможно в этом плане субтитры наиболее приемлемы, т.к. они в наименьшей степени искажают смысл исходного АТ. Справедливости ради следует отметить, что у культурной адаптации есть и отрицательное свойство: она пренебрегает межкультурными различиями, лишая текст национальной специфики [3; 13]. Но думается, что при удачном дубляже АТ этого можно избежать.

В процессе ознакомления с основными аспектами перевода АТ, студентам-переводчикам, например, предоставляется информация о том, что на качество дубляжа сериалов влияют несколько факторов: культурный, возрастной и идеологический. Важно также понимание психической и эмоциональной составляющей АТ, знание основ семиотики, включающие умение трактовать «невербалику»: мимику, взгляды, жесты, позы.

Основываясь на вышесказанном, в рамках семиотики АТ можно выделить такие структурные элементы, как вербалику (речь героев, названия, титры), звуко-музыкальную семиотическую знаковую систему, визуально-изобразительную знаковую систему (включая экстралингвистику).

В качестве примера анализа качества дубляжа студентам можно представить мультсериал «Gravity Falls», в котором рассказывается история о современных детских летних каникулах. Авторы сериала старались идентифицировать события сериала и повседневную жизнь американского подростка. Одним из таких способов стали аллюзии на современные реалии жителей США. Так, в третьей серии первого сезона дети близнецы и дядя Стэн попадают в музей восковых фигур. Дядя Стэн хочет показать им статую легендарного президента Авраама Линкольна, но вдруг с ужасом замечает, что она расплавилась, поскольку кто-то оставил жалюзи открытыми. В анализируемом эпизоде дядя Стэн поворачивается к другой восковой фигуре и произносит реплику:

– Wax John Wilkes Booth, I'm looking in your directions (русскоязычный перевод: Восковой Джон Уилкс Бут, мне кажется, это был ты).

Дж.У. Бут – это, как хорошо известно в американской культуре, убийца президента Линкольна. В США два имени – Авраам Лин-

кольн и Джон Бут – накрепко связаны и дети знакомы с историей жизни и смерти выдающегося президента. Поскольку в Российской действительности только имя президента Линкольна на слуху, данная аллюзия была удачно передана «Кириллицей» (студия дубляжа) и шутка, связанная с данной аллюзией, становится понятной.

Следует также отметить, что в мультсериалах особую важность приобрела артикуляция. Адаптированный текст должен звучать естественно, иначе у зрителя может возникнуть дискомфорт. При адаптации зарубежных сериалов важно обращать внимание на то, как будут восприниматься персонажи представителями разных культур. Так, один их самых известных русских сказочных героев Иванушка Дурочок, чьи действия всегда противоречат здравому смыслу, для представителей американской культуры представляется избыточно ленив, необразован и «дик». Американскому зрителю кажется, как минимум, странным отказ Иванушки от богатств ради щенка или котенка.

Лакуны или «белые пятна» на семантической карте языка

Лакуны являются одной из самых сложных и важных проблем, если речь заходит о культурной адаптации зарубежных книг, фильмов и сериалов. Остановимся на данном понятии более подробно. Впервые данный термин был использован Ю.С. Степановым, который под лакунами он понимал пробелы или «белые пятна» на семантической карте языка [14]. Более конкретное определение лакун сформулировано в работе В.П. Беянина, который пишет, что в психолингвистике лакуны являются базовыми компонентами национальной специфики определенной лингвокультурной общности, которые затрудняют понимание некоторых текстовых фрагментов для инокультурных реципиентов [2, с. 48].

Собственно лингвистические лакуны Ю.С. Степанов делит на *абсолютные* и *относительные*. По мнению исследователя, абсолютные лакуны осознаются в основном при составлении переводческих словарей, так как появляются слова, эквиваленты которых просто не существует в данном языке. К относительным лакунам

относят слова, у которых есть некие соответствия в чужом языке, однако, данные соответствия нельзя назвать адекватными; данные слова употребляются крайне редко [14, с 95].

Особняком стоит классификация В.Л. Муравьева, который разделил лингвистические лакуны на *векторные* и *стилистические* [6]. Что касается *этнографических* лакун, то большинство лингвистов считают, что они являются разновидностью культурологических лакун, которые обусловлены отсутствием реалий, существующих в одной культуре, в другой культуре. Этнографические лакуны являются некими своеобразными лексическими «пробелами», напрямую связанным с экстралингвистической национальной реальностью, этнолингвистическими и национально-культурными различиями.

Действительно, различающаяся экстралингвистическая реальность двух культур является отправной точкой для существования *этнографических* лакун. Их присутствие указывает на наличие или отсутствие данного предмета, вещи или явления в повседневной жизни народа, говорящего на данном языке. Так же как и лингвистические, этнографические лакуны делятся на абсолютные и относительные. В отличие от лингвистических, для этнографических лакун недостаточно просто констатировать отсутствие слова или фразеологизма для выражения понятия в одном из языков: мы должны привлекать этнографические критерии, постоянно пытаться выявить, существует ли та или иная вещь (явление) в быту народа.

В качестве примеров абсолютных этнографических лакун можно привести названия английских блюд, аналогов которых не существует в русской культуре: spotted dog (дословно: пятнистая собака) – вареный пудинг с изюмом, eggnog (дословно: яичный гвоздь) – вино со взбитыми желтками и специями. Относительные этнографические лакуны непосредственно связаны с фактами цивилизации, отличающимися от национальных, поэтому они сразу же бросаются в глаза иностранцу: такие слова, как kefir, smetana можно считать этнографическими лакунами в английской культуре.

Таким образом, с помощью речевых лакун можно установить соотношение текстов оригинала и перевода. Вместе с тем, лакуны

являются одним из самых сложных элементов культуры, с которыми сталкиваются переводчики в процессе адаптации АТ.

Задачи культурной адаптации при переводе мультсериалов

Для того чтобы первоначальный АТ был адекватно понят и интерпретирован переводчиком, он в начале подвергается тщательному переводческому анализу. Далее составляется вторичный АТ или метатекст, который впоследствии заменит оригинальный. В теории перевода выделяются четыре основных вида прагматических адаптаций:

1. адаптация, ориентированная на конкретного рецептора и определенную ситуацию общения (текст исходного сообщения изменяется);
2. адаптация как замена отдельных элементов текста оригинала с целью сохранить прагматический потенциал текста в целом (используется, если названия культурных реалий не понятны в исходном АТ);
3. экспликация, когда переводчик вводит в текст перевода дополнительную информацию, чтобы восполнить отсутствующие у реципиента фоновые знания или языковые лакуны (эффективен при переводе безэквивалентных лексических единиц обоих языков);
4. для решения «экстрапереводческой сверхзадачи» (например, максимально сгладить «острые углы» этического характера).
При этом точный перевод не обязателен [12].

Среди распространенных экстралингвистических проблем можно выделить следующие: звуковое сопровождение может мешать головному, темп речи американцев и англичан выше темпа речи россиян, кроме того, русские слова почти в два раза длиннее, поэтому русскоязычный АТ на выходе гораздо длиннее оригинального. Помимо этого, в английском содержится множество аббревиатур, аналогов которых нет в русском языке (TGIF – thanks God it's Friday, ASAP – as soon as possible и др.), поэтому переводчики вынуждены либо пропускать эти аббревиатуры, либо жертвовать какими-либо другими частями

АТ. Поскольку адаптированный АТ должен звучать естественно (в противном случае возникает дискомфорт), артикуляция чрезвычайно важна в процессе озвучивания детских мультсериалов. Обычно подбором схожих по артикуляции слов в русском языке занимаются, как автор синхронного текста (укладчик), так и сам переводчик.

Следует также отметить, что при адаптации зарубежных сериалов важно обращать внимание на то, как будут восприниматься персонажи представителями разных культур, т.е. насколько они политкорректны. В этой связи в кинотексте могут существовать несколько вариантов оценки персонажей:

- инвариантная (указывает на одинаково положительное или отрицательное отношение зрителей на основе общей мотивировки);
- контрастивная (разные группы респондентов – представители разных культур – в разном объеме оценочности относятся к определенному персонажу);
- лакунарная (представители другой культуры не имеют четкого мнения относительно персонажа, так как он может выступать представителем «чужого» концепта).

Наиболее интересным студентам в процессе перевода показала адаптация одного из фразеологизмов, использованного в мультсериале «Gravity Falls» в одной из серий первого сезона:

– Well, time to spill the beans!

В Кэмбриджском словаре данная идиома имеет значение to tell people secret information. На русский язык эта фразеологическая единица студентами была переведена также устойчивым выражением «пришло время раскрыть карты», со значением «перестать скрывать свои намерения». На первый взгляд, перевод кажется довольно успешным, однако, не учтен момент, что, когда героиня произносит эту фразу, она держит в руках банку с бобами. Так, фразема spill the beans используется в этом эпизоде, как в прямом, так и в переносном смысле. При этом, комический эффект в ситуации достигается за счет этой двусмысленности в оригинальном варианте, а в русской версии комический эффект отсутствует. Поэтому, предложенный студентами более адекватный вариант перевода может быть следующим: «Пришло время открыть бобы и карты!»

Итак, адаптация исходного текста необходима, когда буквальное воспроизведение оригинала не обеспечивает адекватной передачи смысла и не сохраняет прагматику оригинала. Можно помочь студентам в процессе перевода сохранить идиоматичность фраз и эквивалентно передавать каламбуры.

Заключение

В заключение важно отметить, что в связи с невероятной популярностью киноиндустрии, все больше лингвистов в настоящее время сосредотачивает внимание не только на собственно языковом аспекте перевода, но и на прагматическом [12; 9; 11]. Появляются работы, посвященные переводу табуированной лексики, сленга, юмора и т.п. Сегодня кинодискурс становится объектом исследования таких наук, как психология, семиотика, переводоведение, а сам кинематограф рассматривается как носитель лингвокультурных особенностей. Данная сфера исследований постепенно становится одной из самых актуальных и в отечественной лингвистике [5].

Вместе с тем культурно-социальные знания переводчика предполагают, что он должен быть знаком с базовыми аспектами реальной или вымышленной культуры англоговорящей страны, понимать их ценность, а также владеть методами передачи данных лингвистических и экстралингвистических аспектов при переводе. Поскольку информационно и сюжетно значимые интертекстуальные элементы содержат национальные фоновые знания, необходима культурно и лингвистически обусловленная адаптация данного типа дискурсов. Те немногочисленные исследования, которые были осуществлены на материале англоязычных мультфильмов, показывают, что до сих пор существуют трудности на пути эффективного перевода данного вида кинопродукции.

Список литературы

1. Акашева Т.В., Песина С.А., Рахимова Н.М., Землянухина Е.В. Когнитивные стратегии интерпретации интертекстуальных включений в художественном дискурсе (на материале произведений Э. Елинек) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 2 (47). С. 5–10.

2. Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики. (Модели мира в литературе). М.: Тривола, 2000. 248 с.
3. Игнатович М.В. Культурная адаптация интертекстуальных включений при переводе произведений английской литературы XX века: на материале романов Т. Пратчетта и их переводов на русский язык: Наука. М., 2011. 168 с
4. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: Гнозис, 1992. 330 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. 424 с.
6. Муравьев В.Л. Лексические лакуны: на материале лексики французского и русского языков. Владимирский гос. педагог. ин-т, 1975. 97 с.
7. Назарова О.Л., Песина С.А. Социальный характер языка как совокупность коллективных типизированных знаковых ситуаций // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 3. С. 134–140.
8. Никонов В.М. Социо- и лингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте // Проблемы культурной адаптации текста: Тезисы докладов междунар. науч. конф. Воронеж: Русская словесность, 1999. С. 73–74.
9. Песина С.А. Когнитивные механизмы профилирования профессионального знания: формирование понятий // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск: ЧелГУ Выпуск 57: Филология и искусствоведение №24 (239), 2011. С. 43–45.
10. Песина С.А. Сознание и языковой организм // И вновь продолжается бой...: науч. ст., посвященный юбилею д-ра филол. наук, проф. С.Г. Шулежковой. Магнитогорск: МаГУ, 2010. С. 201–206.
11. Песина С.А., Юсупова, Л.Г., Морозов, Е.А. Языковая компетенция современного специалиста // Языки, литература и культура в полилингвальном пространстве: Сб. материалов Международной научно-практической конференции. Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. С. 68–74.
12. Песина. С.А. Репрезентация слов в лексиконе // Международный конгресс: сб. мат-лов; М-во обр. и науки РФ, Ин-т языкознания Рос. Академии наук, Тамб. гос. Ун-т, Российская ассоциация лингвистов-когнитологов. Тамбов: Издательский дом ТГУ, 2010. С. 121–123.
13. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с.

14. Степанов Ю.С. Структура французского языка. Издательство Либроком, 2013. 181 с.
15. Тандон П., Песина С.А., Пулеха И.Р. Особенности осмысления тематического дискурса английского языка // Гуманитарно-педагогические исследования. 2019. Т. 3. № 1. С. 91–97.
16. Тимко Н.В. Культурный компонент лингвоэтнического барьера // Ученые записки, серия Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. Курск, 1999. Вып. 2. С. 37–48.

References

1. Akasheva T.V., Pesina S.A., Rahimova N., M. Zemljanuhina E.V. Kognitivnye strategii interpretacii intertekstual'nyh vkljuchenij v hudozhestvennom diskurse (na materiale proizvedenij Je. Elinek) [Cognitive strategies for interpreting intertextual inclusions in artistic discourse (based on the works of E. Jelinek)]. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. 2016. № 2 (47), pp. 5–10.
2. Beljanin V.P. *Osnovy psiholingvističeskoj diagnostiki. (Modeli mira v literature)* [Fundamentals of psycholinguistic diagnosis. (Models of the world in literature)]. M.: Trivola, 2000. 248 p.
3. Ignatovich M.V. *Kul'turnaja adaptacija intertekstual'nyh vkljuchenij pri perevode proizvedenij anglijskoj literatury XX veka: na materiale romanov T. Pratchetta i ih perevodov na ruskij jazyk* [Cultural adaptation of intertextual inclusions in the translation of works of English literature of the XX century: based on the novels of T. Pratchett and their translations into Russian]: Nauka. M., 2011. 168 p.
4. Karasik V.I. *Jazyk social'nogo statusa* [Language of social status]. M.: Gnozis, 1992. 330 p.
5. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. M.: R. Valent, 2011. 424 p.
6. Murav'ev V.L. *Leksicheskie lakuny: na materiale leksiki francuzskogo i ruskogo jazykov* [Lexical gaps: on the material of vocabulary of the French and Russian languages]. *Vladimirskij gos. pedagog. in-t*, 1975. 97 p.
7. Nazarova O.L., Pesina S.A. Social'nyj harakter jazyka kak sovokupnost' kollektivnyh tipizirovannyh znakovyh situacij [The social character of

- language as a set of collective typified symbolic situations]. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. 2016. № 3, pp. 134–140.
8. Nikonov V.M. Socio- i lingvokul'turologicheskie problemy adaptacii konnotativnyh edinic jazyka v tekste [Socio-and linguoculturological problems of adaptation of connotative language units in the text]. *Problemy kul'turnoj adaptacii teksta: Tezisy dokladov mezhdunar. nauch. konf.* [Problems of cultural adaptation of the text: Abstracts of international reports. scientific conf.]. Voronezh: Russkaja slovesnost', 1999, pp. 73–74.
 9. Pesina S.A. Kognitivnye mehanizmy profilirovanija professional'nogo znanija: formirovanie ponjatij [Cognitive mechanisms of profiling professional knowledge: the formation of concepts]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Cheljabinsk: ChelGU Vypusk 57: Filologija i iskusstvovedenie*. № 24 (239), 2011, pp. 43–45.
 10. Pesina S.A. Soznanie i jazykovej organizm [Consciousness and linguistic organism]. *I vnov' prodolzhaetsja boj...* [The battle continues again]: nauch. st., posvjashhennyj jubileju d-ra filol. nauk, prof. S.G. Shulezhkovej. Magnitogorsk : MaGU, 2010, pp. 201–206.
 11. Pesina S.A., Jusupova, L.G., Morozov E.A. Jazykovaja kompetencija sovremennogo specialista [Linguistic competence of a modern specialist]. *Jazyki, literatura i kul'tura v polilingval'nom prostranstve: Sb. materialov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii* [Languages, literature and culture in a multilingual space: Sat. materials of the International scientific-practical conference]. Ufa : RIC BashGU, 2013, pp. 68–74.
 12. Pesina. S.A. *Reprezentacija slov v leksikone* [Representation of words in a lexicon]. Mezhdunarodnyj kongress: sb. mat-lov; M-vo obr. i nauki RF, In-t jazykoznanija Ros. Akademii nauk, Tamb. gos. Un-t, Rossijskaja asociacija lingvistov-kognitologov. Tambov: Izdatel'skij dom TGU, 2010, pp. 121–123.
 13. Slyshkin G.G., Efremova M.A. *Kinotekst (opyt lingvokul'turologičeskogo analiza)* [Cinema text (experience of linguocultural analysis)]. M.: Vodolej Publishers, 2004. 153 p.
 14. Stepanov Ju.S. *Struktura francuzskogo jazyka* [The French language structure]. publishing house Librocom, 1965. 181 p.
 15. Tandon P., Pesina S.A., Puleha I.R. Osobennosti osmyslenija tematicheskogo diskursa anglijskogo jazyka [Peculiarities of understanding of

thematic discourse of the English language]. *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovanija*. 2019. V. 3. № 1, pp. 91–97.

16. Timko N.V. *Kul'turnyj komponent lingvojetnicheskogo bar'era* [The cultural component of the linguistic-ethnic barrier]. *Uchenye zapiski, serija Lingvistika. Mezkul'turnaja kommunikacija. Perevod*. Kursk, 1999. Issue 2, pp. 37–48.

ДАНИЕ ОБ АВТОРАХ

Песина Светлана Андреевна, доктор филологических наук, доктор философских наук, профессор
ФГБОУ ВО Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова
пр. Ленина, 38, г. Магнитогорск, 455000, Российская Федерация
spesina@bk.ru

Баклыкова Татьяна Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент
ФГБОУ ВО Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова
пр. Ленина, 38, г. Магнитогорск, 455000, Российская Федерация

DATA ABOUT THE AUTHORS

Pesina Svetlana Andreevna, Doctor of Philology, Doctor of Philosophy, Professor
Magnitogorsk State Technical University named after G.I. Nosova
38, Lenin Ave., Magnitogorsk, 455000, Russian Federation
spesina@bk.ru
Researcher ID: R-7353-2016
Scopus ID: 56642709800
ORCID: 0000-0002-3728-2561

Baklykova Tatyana Yuryevna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
Magnitogorsk State Technical University named after G.I. Nosova
38, Lenin Ave., Magnitogorsk, 455000, Russian Federation